

西安市公示语英译现状分析

文/冻芊芊

摘要: 西安作为十三朝古都、旅游胜地,自“一带一路”战略实施之后,吸引到了全世界更多的关注。公示语关乎着城市形象。西安一直在朝着国家化大都市迈进,建设国际化的语言环境尤为重要,其中公示语的英译占据着重要地位。本文对西安市目前部分公示语英译进行剖析,并试图提出自己的建议。

关键词: 公示语;英译;西安

公示语是公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示、解示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的语言及非语言信息。

一、西安公示语翻译个例分析

西安近些年来旅游业发展迅速,公共交通、旅游景区的公示语发挥的作用就愈发突出。

(一) 地铁

西安地铁线路几乎所有站名的翻译全部采用汉语拼音,即使如钟楼、大雁塔等具有官方译名的地标,还是市图书馆、会展中心、市体育场等,都采用大写拼音译法。西安地铁如今覆盖面广,也已经连通了许多旅游景区,对游客来说本是很便捷的出行方式。但是,以现状来说,对外国游客却不够友好,不论是问路或是找路,公示语并没有起到它理应发挥的作用。笔者认为,可以给西安地铁站名提供三种表达:汉语、拼音、英语,树立西安国际化的良好形象。

(二) 公交车

709路公交车上应急出口公示语的翻译让人啼笑皆非,“当发生紧急情况时,请从此出口逃出”被翻译为“When in an emergency, please escape from this exports”。此句有两个明显的错误:英文在逗号之后需要空格;“出口”英译为了“exports”,应当使用“exit”。虽然“export”的汉语翻译确实是“出口”,但是此出口非彼出口。“export”的出口是指把货品等从生产地运向世界各地的经济活动,与“进口”词义相对。“exit”的出口是指通向外部的通道、门,与“入口”相对。但是这两个词都是在英语中高频使用的词,也是十分初级的词汇。笔者使用“腾讯翻译君”和“有道翻译”对这句话进行英译,得到的结果都为“In case of emergency, please escape from this exit”。不禁让人思考公交车上的公示语英译究竟是否规范。

可以对公交车上双语化公共标识进一步完善,如公交线路运行图,安全警示语,购票方式等基本乘车须知,在站牌处增加各个站名对应的英文翻译。虽然对西安市这种省会城市来说,英译公交线路运行图的任务量是十分庞大的,需要进行多方的考量和配合执行,是一项任重道远的工作,但想必其效果将会是显著的。

二、改进及解决措施

笔者认为可以采取以下措施改进西安的公示语英译:

一是发挥西安高校资源丰富的条件。西安开设翻译硕士的院校众多,如西安交通大学、西北大学、西安外国语大学,并且西安外国语大学作为外语类院校,拥有着更加专业化的师资队伍。各高校翻译硕士的学生与导师可以进行联动,对公共交通、旅游景区、机场等地的公示语进行实地考察并进行评估、总结、讨论,对西安整体的国际化语言环境做出进一步改善。最终,或可联合建设针对西安市地区的公示语翻译语料库并广泛推行,而且要不断进行更新,规范西安公示语翻译的乱象,提升西安城市形象。

二是可以聘用翻译专家团队及外籍专家。标准专业的团队可以为公示语进行审阅,中外专家合作翻译模式,既能充分保证中文意思的完整体现,又能保证英文的地道准确。如笔者上文所提到的公交车公示语翻译乱象,从中可以看出,公共交通的公示语英译缺乏专业的指导和审阅,甚至还比不上直接机翻的翻译。如果有了专业的团队,就可以极大地减少甚至杜绝这种情况。

三是总结以及实际运用已有的研究成果。笔者在中国知网以“西安”“公示语”为关键词在“篇名”进行检索,共检索到49篇相关论文,其中不乏有对公示语翻译的纠正和建设性意见。不妨对已有的研究成果进行筛选和整合,对实际有效的意见予以采纳和实施。

三、结语

西安市若要继续朝着国际化大都市的方向深入发展,规范公示语英译的工作迫在眉睫。从公共交通、旅游景点、博物馆等多方位多场合进行国际化语言环境的建设,方便外籍人士的出行、生活。与笔者同为英语专业的学生,应该多留意西安的公示语,具有批判精神,不光可以从中学学习翻译技巧,也可以评判是否存在错误或者是否可以有更好的译文。运用专业知识贡献我们自己的力量,为西安的国际化进程添砖加瓦。

(作者单位:西北大学外国语学院)